

Введение в Республике Беларусь с июля 1999г. ОСГОВТС определило направление развития отечественного страхового рынка, поставило страну на одну ступень с развитыми европейскими государствами и обеспечило вступление Беларуси в международную систему «Зеленая карта». Осуществление данного вида страхования позволяет защищать интересы не только потерпевших участников дорожно-транспортных происшествий, но и вовлеченных в них третьих лиц, не связанных со страховщиком договором страхования. Необходимо выделить преимущества сформированной системы обязательного страхования гражданской ответственности владельцев транспортных средств в Республике Беларусь: данный вид страхования позволил значительно ускорить и упростить систему возмещения вреда пострадавшим в дорожно-транспортных происшествиях; заметно снизилось количество дел, разбираемых в суде; экономика страны получила дополнительные средства в виде инвестиций страховых резервов.

Однако непродолжительная практика проведения ОСГОВТС выявила и ряд проблем, которые затрудняют его дальнейшее развитие. На данный момент исключительным правом осуществлять данный вид страхования обладают компании с преобладанием государственной собственности. Предоставление права осуществлять обязательные виды страхования и самостоятельно определять тарифы всем компаниям без исключения, независимо от формы их собственности, позволит установить оптимальные страховые тарифы вывести вид страхования на новый качественный уровень.

Несмотря на установление с 2005 года лимит ответственности по имуществу и жизни или здоровью потерпевшего в размере 10000 евро, этой суммы не всегда достаточно, чтобы восстановить здоровье или починить дорогу машину.

Пути совершенствования организации проведения ОСГОВТС так же включает в себя ряд предложений:

1. Необходимо постепенно увеличивать лимиты страхового покрытия;
2. Следует рассмотреть возможность создания механизма урегулирования убытков исключая участие Госавтоинспекции при ДТП без пострадавших, в которых один из участников полностью признает свою вину;
3. По нашему мнению, интересным выглядит возможность заключения договоров ОСГОВТС в зависимости от пробега, а не от срока страхования.
4. Следует установить льготное налогообложение на доходы, полученные от инвестиционной деятельности;

Несмотря на ряд недостатков, выявленных за недолгую практику осуществления данного вида страхования, оно все же успешно развивается. Принятие предложенных в работе мер по искоренению выявленных недостатков позволит повысить эффективность системы страхования и создать надежный механизм возмещения вреда, полученного в результате ДТП.

©БГЭУ

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СТРАХОВАНИЯ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕВОЗЧИКА И ЭКСПЕДИТОРА ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК

О. М. ТАТАРИНЧИК, Г. Н. ШКУРКО, М. А. ЗАЙЦЕВА

This report is about nowadays situation in sphere of providing insurance for international transporters and expeditors, securing of their interests in case of their liability. This theme is very actual for Belarusian market because of development international trading and transporting, increasing number of deals with international partners and low level of finance stability of national expeditors and transporters. Liability insurance of them is compulsory in many countries in which partners of Byelorussians work, so that's why we have to develop this type of insurance and provide high level of service. The work includes calculations of different factors of tariff system, analyze of national market and problems with possible decisions either at micro- or macro level

Ключевые слова: (CMR-страхование, ответственность экспедитора, тариф, урегулирование убытков)

Страхование ответственности перевозчика и экспедитора грузов в Республике Беларусь стало развиваться в середине 90-х гг. 20-го века [1, с. 18]. Необходимость развития данного вида страхования в стране было вызвано: увеличением количества грузоперевозок; развитием внешней торговли; необходимостью защиты субъектов с невысоким уровнем платежеспособности и приобретения полисов для предоставления зарубежным партнерам и др.

Сложности проведения данных видов страхования вызваны следующими особенностями в стране: низким интересом государственных страховщиков к добровольным видам; отсутствием базы страхо-

вателей и страховых случаев; невозможностью включать в себестоимость платежи по данным видам; необходимостью предоставления страхователем объемного комплекта документов, недостаточным изучением формулировок страховых случаев; отсутствие у многих страховых компаний сюрвейеров в других странах, что затрудняет процесс урегулирования убытков [2, с. 25]; отсутствием четких правил размещения и крепления груза; необоснованным демпингом в борьбе за клиента; несовершенной системой оценки риска. В связи с несовершенной тарифной системой и проводимой политикой уровень выплат имеет тенденцию к увеличению.

Основные меры по решению данных проблем на макроуровне: стимулирование развития добровольных видов страхования, включение в себестоимость услуг уплачиваемые взносы по данным видам страхования; создание единой базы страхователей и страховых случаев; разработка универсальных правил размещения и крепления груза в зависимости от упаковки и условий транспортировки. На микроуровне возможно принятие следующих мер: - расширение международных связей по привлечению сюрвейеров и упрощения процедуры урегулирования убытков [2, с. 25]; упрощение порядка оформления документов при заявлении о выплате, повышение страховой культуры страхователей и проведение обучающих занятий для водителей; совершенствование системы оценки риска и создание тарифной политики, которая позволит страховщику быть конкурентоспособным и формировать резервы в нужном объеме с учетом условий белорусского рынка и использованием международного опыта.

Принятие предложенных мер будет способствовать дальнейшему развитию данных видов страхования, повышению их эффективности и упрощению процедуры урегулирования убытков.

Литература

1. *Верезубова Т. А.* Комплексная модель страхования ответственности перевозчиков, осуществляющих международные и междугородние перевозки грузов//Страхование в Беларуси. 2005. №2. С.18-20.
2. *Концевой В.* Урегулирование страховых случаев при страховании ответственности автоперевозчика грузов// Юрист. 2003. №2. С.25

©БГЭУ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ МЕТАФОР ИЗ ПОНЯТИЙНОЙ СФЕРЫ «ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ОРГАНИЗМ»

Т. С. ЧЕМБРОВИЧ, Т. Н. НЕСТЕРОВИЧ

The article covers economic metaphors in French newspaper articles and their translating peculiarities. Journalists often use metaphors from conceptual field «human organism» in the articles' headlines or principal text as they help the general reader understand its main idea. We revealed many difficulties in the process of translating economic metaphors, such as specific use of metaphors in newspaper articles, peculiar pictures of the world, particular issues associated with source and target languages

Ключевые слова: метафора, публицистический текст, перевод, экономика

В связи с переходом нашей страны к рыночной экономике появляется потребность в номинации новых экономических феноменов, для обозначения которых используется потенциал метафоры. Для передачи экономической реальности специалисты постоянно используют ресурсы совершенно иных понятийных сфер. В данной работе мы рассматриваем метафоры из понятийной сферы «человеческий организм». Метафоры из данной понятийной сферы часто встречается во французских публицистических текстах, так как авторы стараются сделать экономические статьи более доступными для широкого круга читателей. Поэтому субъекты экономической деятельности и экономика в целом все чаще приобретает наиболее близкие и понятные нам свойства и характеристики, в результате чего экономика предстает в виде человеческого тела, с его физиологией и анатомией.

Несмотря на то, что для многих видов делового общения не характерно использование метафор, в сфере экономики метафора стала достаточно частым явлением, в особенности в печатных СМИ, где центр тяжести часто переносится на эмоциональное воздействие. Экономические публикации часто содержат статистические материалы и изобилуют различной специальной терминологией, что затрудняет их восприятие массовым читателем. Для того чтобы помочь адресату понять основную суть публикации, авторы часто используют метафору из понятийной сферы «человеческий организм» в названии или в тексте публикации, которые облегчают понимание, собственно, легко запоминаются и становятся впоследствии предметом цитирования, воспроизведения, обсуждения, т.е. реальным инструментом экономического воздействия.